

# Un'antica canzone natalizia di Brione Verzasca

Autor(en): **Mondada, Giuseppe**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari**

Band (Jahr): **58-59 (1968-1969)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1005481>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Giuseppe Mondada

## Un'antica canzone natalizia di Brione Verzasca

Negli anni 1926–1930 insegnavo a Brione Verzasca, ove era viva, tra l'altro, una particolare usanza natalizia. La sera, i ragazzi si riunivano a gruppetti attorno al camino di qualcuno di loro, mentre le campane suonavano d'allegria (la «novena»). E lì al calduccio, cantavano l'ingenua nenia che trascrivo. Accanto a voci dell'autentico dialetto locale stanno altre di diversa parlata. Si tratta forse, come per molte delle nostre tradizioni, di una canzone importata d'altrove? Magari dagli scalpellini saliti in valle a lavorare nelle cave in sul finire dell'Ottocento oppure dai numerosissimi spazzacamini che in tempi ancor più lontani scendevano a guadagnare qualche baiocco in molte contrade d'Italia? Comunque siamo di fronte a una coserella che ha buon sapore nostrano.

*San Giüssepp u vöö nè via,  
er Madona lagh corr adré.*

*«Sta un po' chi, Verginèla Maria,  
che l' viagg a l'è tropp longh».*

*– Se l' viagg l'è tropp longh,  
mi sont bona da caminè. –*

*Quand l'è staia inanz un tocch(o)  
ar Madona ghè vegnü set.*

*– Va' un po' inanz ti, San Giüssepp,  
a vedé se ghè funtann da bev. –*

*«Vegn un po' chi, Verginèla Maria;  
una funtana mi gh'o truwoo.»*

*Er funtana la s'inalzava,  
er Madona la sa sbassava.*

*Quand l'è staia inanz un tocch(o)  
ar Madona ghè vegnü sögn.*

*– Va' un po' inanz ti, San Giüssepp,  
a vedé sa ghè sid da drömi. –*

*«Vegn un po' chi, Verginèla Maria,  
una stalèta a gh'o truwoo.»*

*Quand l'è stai la mèza nöcc  
er Madona l'a perdü 'l sögn.*

*– Va' un po' fora ti, San Giüssepp,  
varda sü se ghè stèll in dal cièl. –*

*– Vegn un po' dènt ti, San Giüssepp,  
che l'è nassü un Bambinèll! –*

*Adèss che gh'em un Bambinèll,  
neanca una fassa da fassàll!*

*Cur balzana<sup>1</sup> der Madona  
ghé faremo da fassàll.*

*Adèss che gh'em un Bambinèll,  
neanca un patèll<sup>2</sup> da quatàll!*

*Cul tabarr<sup>3</sup> da San Giüssepp,  
ghé faremo un bél patèll.*

*Adèss ché gh'em un Bambinèll,  
neanca un cusign par dormentàll!*

*Cur mantèla de la Madona  
ghé farem(o) un bél cusign.*

*Pace e gioia, anima mia,  
ché l'è nato il Redentor!*

<sup>1</sup> *balzana*: grosso nastro che si cuciva sull'orlo della gonna.

<sup>2</sup> *patèll*: pannolino per i bambini.

<sup>3</sup> *tabarr*: ampio mantello portato un tempo dai valligiani.

Una ragazza da sola faceva la parte della Vergine (tra lineette); un ragazzo, quella di San Giuseppe (tra virgolette). Il resto era cantato dagli altri compagni. L'ultima strofa, da tutti i presenti in cucina: grandi e piccoli<sup>4</sup>.

Trascrizione musicale del prof. Walter Rüschi (Locarno, Via Cittadella)



*San Giü- sepp u vöö nè via, er Ma- do- na lagh corr adré.*



*San Giü- sepp u vöö nè via, er Ma- do- na lagh corr adré.*

<sup>4</sup> Il fatto appunto che la canzone fosse cantata da più personaggi fa pensare ad una sopravvivenza di quei canti natalizi che vennero sviluppandosi nel Medio Evo sulla base della liturgia e fors'anche ad una forma primitiva (o decaduta) di quelle rappresentazioni sceniche natalizie rimaste a lungo vive anche in zone vicine alla Verzasca (si veda la preziosa pubblicazione di Costantino Nigra e Delfino Ors, *Rappresentazioni popolari in Piemonte. Il Natale in Canavese*. Torino-Roma 1894). Del resto, anche la introduzione del presepe fu motivata dallo sforzo della Chiesa di rappresentare in modo concreto l'evento natalizio così da renderlo accessibile e comprensibile a tutti, anche agli analfabeti che non potevano avvicinarsi al testo sacro; è per questo che nelle zone cattoliche il presepe veniva allestito in chiesa. La necessità di animare le figure del presepe per ottenere maggiore effetto ha dato luogo a rappresentazioni sceniche. È lì che va cercata una delle fonti del teatro popolare europeo. [N. d. R.]